

Správa
inauguračnej komisie na vymenovanie Doc. Mgr. Emílie Perez, PhD.
za profesora v odbore habilitačného konania a inauguračného konania
prekladateľstvo a tlmočníctvo

V súlade s § 30, ods. 1, písmena g) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor, inauguračná komisia v zložení prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. (predsedníčka), Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc. (členka), Assoc. Prof. Dr. Dainora Maumevičienė (členka) a Prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD. (člen), schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 16. októbra 2025, preskúmala materiály požadované na vymenovanie doc. Mgr. Emílie Perez, PhD. za profesorku a dospela k týmto záverom:

1. V súvislosti s vymenúvacím konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie vymenúvacieho konania, životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dekrétu, ktorým bol uchádzačovi udelený titul docent, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí, najvýznamnejšie vedecké práce, odborné práce alebo umelecké práce, učebnice, učebné texty, doklady o umeleckých dielach alebo umeleckých výkonoch). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.
2. Doc. Mgr. Emília Perez, PhD. v prednáške na tému „*Od prekladu k prístupnosti: nové trajektórie v translatologickom výskume a vzdelávaní*“ prezentovala svoj prínos v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Inaugurantka predstavila koncept prístupnosti ako jednu z nových trajektórií translatologického výskumu, translačnej praxe a akademickej prípravy prekladateľov a tlmočníkov. Poukázala na aktuálnu potrebu redefinície hraníc prekladu, nutnosť interdisciplinárneho uchopenia prekladového procesu, ktorý je zásadným spôsobom podmienený recepciou a diverzifikovanými potrebami recipientov. Stručne opísala genézu konceptu a jeho vývojovú líniu od audiovizuálneho prekladu cez sprístupnenie mediálnych obsahov pre sensoricky (zrakovo a sluchovo) znevýhodnené publikum až po najširšie chápanie prekladového transferu ako nástroja na prekonávanie akýchkoľvek jazykových, sensorických či recepčných bariér. Takto chápaný koncept prístupnosti presahuje hranice interlingválneho prekladu v jeho verbálnom aj neverbálnom móde, je nadradený audiovizuálnemu prekladu, pretože zahŕňa aj dizajn a tvorbu obsahu, informácií a komunikácie, ktoré sú inkluzívne pre všetkých potenciálnych recipientov. To znamená, že nereflektuje len jazykové alebo sensorické bariéry, ale zohľadňuje aj kognitívne, kultúrne, technologické či situačne podmienené faktory, ktoré môžu ovplyvniť prístupnosť k mediálnym obsahom. Anticipácia a realizácia transferových stratégií pri takej širokej heterogenite publika si vyžaduje interdisciplinárnu spoluprácu odborníkov z mnohých disciplín – translatológie, mediálnych štúdií, informačných technológií, dizajnu používateľského rozhrania, kulturoológie, sociológie a psychológie. Posun od tradičných prevažne reaktívnych modelov zabezpečovania prístupnosti k proaktívnym a kolaboratívnym prístupom zároveň znamená, že príjemca nie je len pasívnym recipientom, resp. respondentom dotazníkov spätnej väzby, ale participuje už na samotnom procese tvorby a sprostredkovania komunikátov. Inaugurantka sa zmienila aj o aktuálnych legislatívne ukotvených štandardoch sprístupňovania mediálnych obsahov pre sensoricky znevýhodnené publikum a na konkrétnych príkladoch titulkovania ilustrovala, že formálne síce transfer spĺňa predpísané podmienky, ale komplexnejšie pochopenie obsahov neprináša. V závere inauguračnej prednášky doc. Perez ukázala cestu integrácie konceptu prístupnosti do vyučovacieho procesu, ktorý rozširuje kompetenčný profil študentov translatológie o nové translačné zručnosti, a tak zvyšuje uplatniteľnosť absolventov na trhu práce.

3. Všetci posudzovatelia vedeckého a pedagogického diela (Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD. a Assoc. Prof. Francesca Raffi, PhD.) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť doc. Mgr. Emílii

Perez, PhD. vedecko-pedagogický titul profesor v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Vo všeobecnej diskusii vystúpili:

Prof. Vajíčková sa pozitívne vyjadrila ku kultivovanému prejavu inaugurantky a k obsahu prednášky, v ktorej našla inšpirácie a možné prieniky aj do lingvisticky orientovaných disciplín.

Prof. Malíček sa zaujímal o terminológiu, pretože termín prístupnosť u neho vyvoláva iné konotácie a inaugurantky sa spýtal, či sa dá tento koncept využiť aj pre recepčne veľmi náročné nepreložiteľné diela.

Prof. Garaj sa pochvalne vyjadril o entuziazme inaugurantky a o jej vysokej odbornosti. Zaujímalo ho do akej miery môže byť AI nápomocná pri transfere a kde sú jej limity.

Prof. Zelenka ocenil úroveň prednášky, rovnako sa spýtal na terminológiu a porovnal ju s terminológiu prof. Dolníka, ktorý hovorí o prístupnosti ako o semioticko-recepčných markeroch. Spýtal sa či má inaugurantka nejaké skúsenosti s prekladovým transferom grafických mediálnych produktoch.

Prof. Hladký sa pochvalne vyjadril o odbornej úrovni prednášky a vyzdvihol praktický dosahu prekladového transferu vo vzťahu k nepočujúcemu recipientovi.

Prof. Dainora Maumevičienė sa spýtala, či nie je aktuálne zmeniť celý názov disciplíny a namiesto Tanslatologických štúdií by sa nemal názov disciplíny zmeniť na Štúdie prístupnosti.

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc., v.r.

Assoc. Prof. Dr. Dainora Maumevičienė, v.r.

Prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD., v.r.

Stanovisko
inauguračnej komisie k inauguračnému konaniu
Doc. Mgr. Emílie Perez, PhD.

Inauguračná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 16. októbra 2025 uznesením VR FF UKF č. 20/2025 v zložení:

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

Členovia:

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Assoc. Prof. Dr. Dainora Maumevičienė

Prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR (§5 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené inauguračné materiály
Doc. Mgr. Emílie Perez, PhD.

- žiadosť o vymenovanie za profesora s uvedením odboru, v ktorom sa uchádza o vymenovanie,
- životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
 - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
 - dekrétu o udelení titulu docent,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí,
- najvýznamnejšie vedecké práce, odborné práce alebo umelecké práce, učebnice, učebné texty, doklady o umeleckých dielach alebo umeleckých výkonoch

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočutí inauguračnej prednášky a preverení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti inaugurantky, komisia konštatovala, že splnila všetky kritériá a podmienky stanovené pre inauguračné konanie na UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre schváliť pre uchádzačku návrh na udelenie titulu profesor v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

V Nitre 5. marca 2026

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc., v.r.

Assoc. Prof. Dr. Dainora Maumevičienė, v.r.

Prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD., v.r.